



TOLDOT
Studia Hebraica et Sephardica

TRANSCRIPCIÓN Y TRANSLITERACIÓN DEL HEBREO

Se adopta la siguiente transcripción para el hebreo:

Consonantes

א	ʾ
ב	b, <u>b</u>
ג	g
ד	d
ה	h
ו	w
ז	z
ח	ḥ
ט	ṭ
י	y
כ	k, <u>k</u>
ל	l
מ	m
נ	n
ס	s
ע	ʿ
פ	p, f

ס	ş
ק	q
ר	r
ש	š, ś
ת	t

Vocales

א	a	אֵי	ê	אֶ	ā	אֹ	ǎ
אֶ	e	אֵי	ê	אֶ	ē	אֹ	ě
אֶ	o	אֵי	ô	אֶ	ō	אֹ	ö
אֶ	i	אֵי	î				
אֶ	u	אֵי	û			אֹ	ə

Cuando sea necesario, el *dagesh* de reduplicación se reflejará duplicando la consonante con un punto alto en medio: אֶ Z·Z)

TRANSCRIPCIÓN DE TEXTOS SEFARDÍES

En la transcripción de textos sefardíes podrá seguirse tanto el sistema de la escuela de estudios sefardíes del CSIC, como el sistema de transcripción de la Akademia Nasionala del Ladino en Israel.

Transcripción normalizada de textos sefardíes según el CSIC:

<ḇ, b-, ṽ> – bilabial oclusiva sonora [b]

<ḥ, ś, ź> – dentoalveolar fricativa sonora [z]

<ḥ, ś> – dentoalveolar africada sorda [ʃ]~[tʃ] (realizada frecuentemente como fricativa [s])

<ḥ> – dentoalveolar africada sonora [ʒ]~[dʒ]

<č, ĵ, š, ž> – prepalatal fricativa sorda [ʃ]~[tʃ]

<ḡ, ĵ, š, ý, ž> – prepalatal fricativa sonora [ʒ]~[dʒ]

<č> (igual que <ch>) – prepalatal africada sorda [tʃ]~[tʃʰ]

<ḥ> (semejante a <j>) – faríngea fricativa sorda [h]~[ħ] o velar [x]~[χ] (nunca vibrante)

<‘> – faríngea fricativa sonora [ʕ]

<ḵ> – velar oclusiva sonora seguida de alveolar fricativa sonora [gz]

Son generales en judeoespañol el seseo, el yeísmo (con articulación muy abierta de <y>) y la realización fricativa de toda <v> no marcada <ṽ>. Para más detalles véase *Estudios Sefardíes* 1 (1978) pags. 147-150.

Transcripción de textos sefardíes según la Akademia Nasionala del Ladino en Israel

https://ef06bf25-489a-42bd-aa50-0a0371d42a7a.filesusr.com/ugd/8ec7ec_4c066024a3924618b3b21985d477eb48.pdf

IPA	PRINSIPALAS ROMANIZASIONES DEL DJUDEZMO (SIEKOLOS 19-21)				
	Italiana	Franseza	Serbo-Croata	Turka	Autoridad Nasionala del Ladino
VOWELS					
[i]	i			i	tino
[e]	e			e	meldar
[a]	a			a	kaza
[o]	o	o, eau	o	o	topar
[u]	u	u, ou	u	u	buz
GLIDES					
[j]	i		j	i, y	y-/i-/y yamar; nasion; boy
[w]	u	u, ou	u, o		u muezes
CONSONANTS					
[p]	p			p	papu
[b]	b			b	bavajadas
[f]	f			f	haftona
[v]	v			v	kovdo
[t]	t			t	tavan
[θ]	d/t			t', d', t, d	t zahut [za'χuð/-uθ]
[d]	d			d	lazdrar
[ð]	d			d', d	tadrar
[k]	c[a/o/u]/ ch[i/e]/ q[u]	c/q[u]	k		k karar
[χ]	h			h	herem
[g]	g[a/o/u]/ gh[e/i]	g[a/o/u]/ gu[e/i]	g	g	sangre
[ɣ]	g			ğ, g	g agora
[h]	h			‘h	‘Herzl
[ks]	x			ks	ks aksion

IPA	PRINSIPALAS ROMANIZASIONES DEL DJUDEZMO (SIEKOLOS 19-21)					
	Italiana	Franseza	Serbo-Croata	Turka	Autoridad Nasionala del Ladino	
[gz]	x		gz	gz	gz	egzamen
[tʃ]	ci	tch	č, ć	ç	ch	chiko
[dʒ]	gi	dj	dž, đ	c	dj	adjustar
[ts]	z(z)	ts/tz	c	ts/tz	ts, tz	ts-/tzadikim (/sadikim); pitsa
[ʃ]	sci	ch	š	ş	sh	shavon
[ʒ]	j/g(e/i)		ž	j	j	mujer
[s]	s-/ss-/s		s		s	engrandeser
[z]	s		z		z	kezo
[l]	l				l	lonso
[r]	r				r	karo
[r]	rr		r(r)	rr	rr	karro
[n]	n				n	na!
[ɲ]	gn		nj	ny	ny	inyeta
[m]	m				m	masha

TRANSCRIPCIÓN DE TEXTOS JUDEOÁRABES

Para la transcripción normalizada de textos judeoárabes se seguirán los siguientes criterios:

א ' , à , ā

ב b

ג ģ , ġ

ד d , ḏ

ה h

ו w , ū

ז z

ח ḥ

ט ʔ , ẕ

י y , à , ī

כ k , ḵ

ל l

מ m

נ n

ס s

ע ʿ

פ f

צ ṣ , ḏ

ק q

ר r

ש š

ת t , ṭ